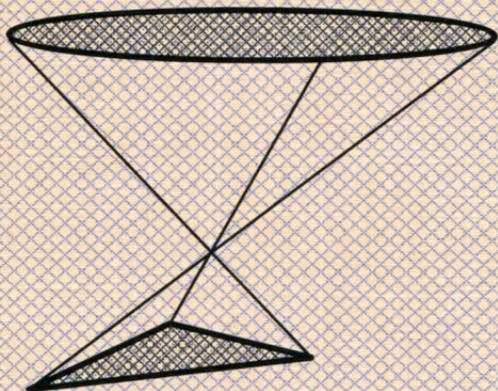


# ПАРАДИГМА



ВЫПУСК 24

# **ПАРАДИГМА**

*Философско-культурологический альманах*

**Издается с 2005 года**

**ВЫПУСК 24**

**Санкт-Петербург  
2016**

## CONTENT

### **MEMORIUM (МЕМОРИАЛЬНОЕ)**

- Izse Rumniece. Iucundi acti labores*  
*Илзе Румниеце. Iucundi acti labores*..... 8
- Sidiakov Yu.L. From the Correspondence between*  
*L.S. Sidiakov, Yu.M. Lotman and Z.G. Minz*  
*Сидяков Ю.Л. Из переписки Л.С. Сидякова с*  
*Ю.М. Лотманом и З.Г. Минц*..... 10
- Belousov A.F., Sidiakov Yu.L. Yuri Lotman's Official State-*  
*ment on L.S. Sidiakov's Doctoral Dissertation*  
*Белусов А.Ф., Сидяков Ю.Л. Отзыв Ю.М. Лотмана о док-*  
*торской диссертации Л.С. Сидякова*..... 23
- Orlitsky Yu.B. The Problem of Correlation of Verse and*  
*Prose in Pushkin's Works: Scholarly Research by*  
*L.S. Sidiakov*  
*Орлицкий Ю.Б. Проблема соотношения стиха и прозы у*  
*Пушкина в работах Л.С. Сидякова*..... 33

### **PUSHKIN STUDIES (ПУШКИНСКИЕ ШТУДИИ)**

- Dotsenko S.N. Once again about Onegin's duel with Lensky*  
*Доценко С.Н. Еще раз о дуэли Онегина с Ленским*..... 50
- Yegorov B.F. Pushkin and Chichibabin as Erotic Poets*  
*Егоров Б.Ф. Пушкин и Чичибабин как эротические по-*  
*эты*..... 64
- Gumennaya G.L. Pushkin's Presence in B.A. Sadovskoy's*  
*Collection "Late Morning"*  
*Гуменная Г.Л. Пушкинское присутствие в сборнике*  
*Б.А. Садовского «Позднее утро»*..... 71
- Terekhina V.N. Pushkin's Allusions in V. Mayakovsky's Po-*  
*em "A Cloud in Trousers"*  
*Терехина В.Н. Пушкинские аллюзии в поэме*  
*В.Маяковского «Облако в штанах»*..... 83
- Konoнова N.V. Alexander Pushkin in the Artistic Con-*  
*sciousness of Alexander Galich*  
*Кононова Н.В. А.С. Пушкин в художественном сознании*  
*Александра Галича*..... 90

## **TEXT AND CONTEXT (ТЕКСТ И КОНТЕКСТ)**

*Dushechkina E.V.* N.S. Leskov's Story "Offended before Christmas" and the Controversy around It  
*Душечкина Е.В.* Рассказ Н.С. Лескова «Под Рождество обидели» и полемика вокруг него..... 102

*Mikhalenko N.V.* Gothic Stories by Alexander Chayanov in the Context of the Romantic Tradition  
*Михаленко Н.В.* Мистические повести А.В. Чаянова в контексте романтической традиции..... 110

*Vershinina N.L.* The function of «order» in the ontology of XVIII-XIX centuries manor text  
*Вершинина Н.Л.* Функция «порядка» в онтологии усадебного текста XVIII–XIX веков..... 120

*Stankevich A.I.* Olfactory code in M. Shishkin's novel "Larionov's Notes"  
*Станкевич А.И.* Ольфакторный код в романе М.Шишкина «Записки Ларионова»..... 135

*Orlova N.H., Ralnikova D.O.* The Main Thing» in optics of critical polemics (the case of M.Shishkin's novel «Maiden-hair» theatre interpretation)  
*Орлова Н.Х., Ральникова Д.* «Самое важное» в оптике критической полемики (о театральной версии романа М. Шишкина «Венерин волос»)..... 143

*Samoilenko A.E.* Floral and Animalistic Elements as a Key for Understanding a Hermetic Text: Lena Eltang's Novel "Cartagena"  
*Самойленко А.Е.* Элементы животного и растительного мира как ключ к пониманию герметичного текста (роман Лены Элтанг «Картахена»)..... 153

## **SLAVIC STUDIES (СЛАВИКА)**

*Baryshnikova T.E.* Marina Tsvetayeva's Works in Latvia  
*Барышникова Т.Е.* Творчества Марины Цветаевой в Латвии..... 163

*Šroma N.* Woman-Madonna in the Works of the Russian Writers of Latvia in the 1920s-30s.  
*Шром Н.И.* Женщина-Мадонна в творчестве русских литераторов Латвии 1920-1930-х годов..... 176

*Kurpniece R.O.* "What's in the name...": Pragmatic Grounds for Authorization of Two Articles by A. Damanskaya in a Riga's Newspaper "Segodnya"  
*Курпниече Р.О.* «Что в имени...»: прагматические основания авторизации двух статей А. Даманской в рижской газете «Сегодня»..... 187

*Narodovska I.* Joseph Brodsky in the Latvian Translations  
*Народовска И.* Иосиф Бродский в латышских переводах 197

### **ARCHIVES (АРХИВЫ)**

*Sproge L.V., Eltermane L.M.* "To feel the character of the nation..." (An Episode from the Correspondence between T. Sukhotina-Tolstaya and K. Egle)  
*Спроге Л.В., Элтермане Л.М.* «Почувствовать характер народа...» (Эпизод из переписки Т.Л. Сухотиной-Толстой и Карлиса Эгле)..... 205

*Danilevskiy A.A.* An Article "The Livs" (1930) by Boris Dikoy (B.V. Vilde)  
*Данилевский А.А.* Очерк Бориса Дикого (Б.В. Вильде) «ЛИВЫ» (1930)..... 213

What is the time for you? (Interview with Mikhail Shishkin)  
// by Daria Ralnikova  
Что для Вас время? (Интервью с Михаилом Шишкиным).  
Подготовила Дарья Ральникова..... 221

**INFORMATION ABOUT AUTHORS**  
**(СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ)**..... 228

## АРХИВЫ

**«Почувствовать характер народа...»  
(Эпизод из переписки  
Т.Л. Сухотиной-Толстой и Карлиса Эгле).**

Л.В. Спроге, Л.М. Элтермане

В публикуемом ниже письме рассмотрен фрагмент из переписки Татьяны Львовны Сухотиной-Толстой и литературоведа, переводчика Л.Н. Толстого Карлиса Эгле. Публикуемое ниже письмо Сухотиной-Толстой датировано 10 июля 1938 г. и в нем выражена благодарность за полученную из Риги переведенную на русский язык книгу сказок Карлиса Скалбе, который в описываемое время воспринимался как один из самых значительных представителей латышской литературы. «Толстовская тема» косвенно присутствует в письме из Рима, где упоминается статья К. Эгле, опубликованная в латышском повременном издании в год столетнего юбилея писателя.

*Ключевые слова:* Карлис Эгле, Т.Л. Сухотина-Толстая, Т.М. Сухотина-Альбертини, Луиджи Альбертини, Карлис Скалбе, В.В. Гадалин (Васильев), А. Апсит, эпистолярный, «зарубежная толстовиана».

**“To feel the character of the nation...”:  
An Episode from the Correspondence  
between T. Sukhotina-Tolstaya and K. Egle**

Ludmila V. Sproge, Linda M. Eltermane

In the letter published below an excerpt from the correspondence between Tatiana Sukhotina-Tolstaya and a Latvian literary critic, translator of Leo Tolstoy, Karlis Egle is reviewed. The published letter of Sukhotina-Tolstoya is dated on the 10<sup>th</sup> of July, 1938, and it expresses the gratitude for the received from Riga book of fairy tales by Karlis Skalbe translated into Russian; Karlis Skalbe at the time was perceived as one of the most significant representatives of the Latvian literature. "Tolstoy's theme" is indirectly present in the letter from Rome, where the article of K. Egle, published in a Latvian periodical in the centenary year of the anniversary of the writer, is mentioned.

*Key words:* Karlis Egle, Tatiana Sukhotina-Tolstaya, Tatiana Sukhotina-Albertini, Luigi Albertini, Karlis Skalbe, Vasilij

Gadalin (Vasilyev), Aleksandrs Apsitis, epistolary, "foreign Tolstoy's studies".



Фотопортрет Т.Л. Сухотиной-Толстой, присланный К. Эгле  
(ЛКВ (МВ), фонд. К. Эгле, Оп. 386).

Публикуемое ниже письмо относится к периоду, когда Т.Л. Сухотина-Толстая<sup>1</sup>, оказавшаяся в условиях эмиграции, работала над увековечением памяти своего отца; как и другие дети Л.Н. Толстого, она собирала материалы, посвященные жизни и творчеству великого писателя. О своей «музейной» коллекции она замечала, что систематизирует все, что его ка-

---

<sup>1</sup>О римском периоде эмиграции старшей дочери Л.Н. Толстого, Татьяны Львовны Сухотиной-Толстой (1864-1950), см.: [10]; В Русско-итальянском архиве (Сост. Д. Ричци и А. Шишкин) – Archivio russo-italiano – хранятся её эпистолярные материалы (подробнее об этом в: [7, ч. I, с. 421; 7, ч. II, с. 310-311]).

сается, особенно книги Толстого не только на русском, но и на других языках, а также иноязычные опубликованные материалы о нем. Известно, что, составляя из своего архива «ядро» заграничного музея Толстого, она располагала сотнями фотографий и открыток с изображением Л.Н. Толстого, дисками с его голосом, вещами, принадлежавшими писателю и т.п. Одна из концептуальных задач будущего музея состояла в собиране «зарубежного Толстого», что и стало поводом обращения Т.А. Сухотиной-Толстой к библиографу, университетскому преподавателю Карлису Эгле (1887-1974), одному из исследователей и переводчику творчества Л.Н. Толстого на латышский язык<sup>2</sup>.

Помимо переводов, которые осуществлял и сам К.Эгле, он занимался составлением библиографии переводов произведений Толстого, а также выявлением рецепции творчества писателя в Латвии, поиском корреспонденций присланных Толстому из Лифляндской губернии. Для пополнения музейного фонда Сухотиной-Толстой из Риги отсылались портреты переводчиков, библиографический список переведенных произведений Толстого и сами произведения на латышском языке, кроме того, – публикации о писателе из периодических изданий Латвии. Занимаясь популяризацией творчества писателя в латышской культурной среде, К. Эгле собрал обширную библиотеку произведений Толстого как на русском, так и на латышском языках, которая насчитывала к тому времени 145 книг и более ста изданий писем, дневников и статей о русском классике<sup>3</sup>.

В автобиографических заметках К. Эгле пишет о своей ранней любви к личности и творчеству Толстого: «В первые годы, будучи молодым учителем в 1908-1909 году, я даже пытался переписываться с Толстым. Из этой переписки ничего большого не получилось, но как приятное воспоминание тех дней воодушевления у меня до сих пор хранятся письма друга и единомышленника Толстого В.Г. Черткова и портрет Толстого с его подписью» [1]. В заметках Эгле упомянута и переписка с окружением Толстого – В.Г. Чертковым. В.Ф. Булгаковым,

---

<sup>2</sup>Переписка Сухотиной-Толстой и К. Эгле хранится в фонде последнего в: Latvijas Akadēmiskās bibliotēkas (Misiņa bibliotēka), далее – LKB (MB). В настоящее время авторами статьи подготовлена публикация этого эпистолярия.

<sup>3</sup> К. Эгле перевел трилогию классика («Детство», «Отрочество», «Юность»), в латышской периодике выходили его статьи о Толстом.

С.А. Толстой-внучкой и др. В письмах сама собой была затронута тема латышской культуры, интерес к которой был проявлен со стороны дочери писателя.

Среди корреспонденций выделяется одно письмо, напрямую с Л.Н. Толстым не связанное, но свидетельствующее о дружеских и доверительных отношениях, сложившихся между корреспондентами из Риги и Рима.

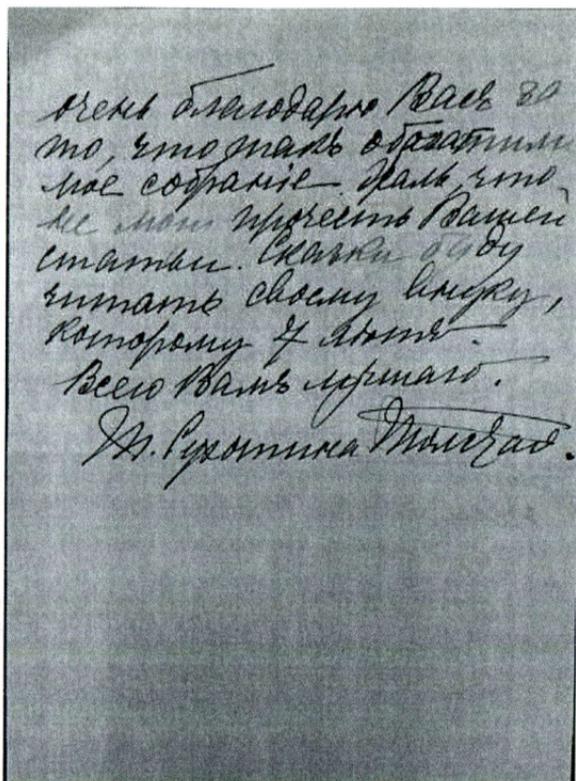
10 июля  
1958

Вацца Геттма. З

Милостивый Господин Вгале,  
На димакс и я чинь  
фраго на деревню. Адрес  
свой до начала Октября  
будет: Pirella, Corino.  
Lomb.

А очень благодарю Вацц  
за приглашение: сканки  
огоро отомилым и фрн  
интервью и Ваццко во  
интервьюе карактере  
интервью. Но пока ничего  
больше до рески не при  
скалито. Думал версуре  
са в Ринь в калан  
Октябрь, и инда на  
тинь Вацц. Сизе фриз

Публикуемое письмо Т.Л. Сухотиной-Толстой к К. Эгле  
(ЛКВ (МВ), фонд. К. Эгле, Оп. 78. Ед. хр. 1).



Хочу благодарить Вас за  
то, что такъ обратили  
нае внимание на  
нае сочиненіе. Жаль, что  
не могу извѣстить Васъ  
статьи. Сказки о доброй  
читатъ своему вкусу,  
которому & я. Я  
Всего Вамъ желаю.  
Т. Сухотина Толстая.

Публикуемое письмо Т.Л. Сухотиной-Толстой к К. Эгле  
(ЛКВ (МВ), фонд. К. Эгле, Оп. 78. Ед. хр. 1).

Т.Л. Сухотина пишет:

10 июля 1938.

Любезный господин Эгле,

На днях я уезжаю в деревню. Адрес мой до начала октября  
будет: Парелла Торино<sup>4</sup>. Я очень благодарю Вас за прислан-  
ное: сказки [Скалбе]<sup>5</sup> очень поэтичны и оригинальны и дают  
почувствовать характер народа<sup>6</sup>... Но пока ничего больше до

<sup>4</sup> Речь идет о доме зятя Сухотиной Леонарда Альбертини, где семья проводила летние месяцы.

<sup>5</sup> Фамилия писателя дописана рукой К. Эгле. Речь идет об издании см.: [6].

<sup>6</sup> В издание 1924 г. вошли следующие сказки: «Моя поездка к Снегурочке», «Королевский истопник», «Мельница Кота-мурлыки», «Дочка палача», «Морская царевна», «Великан», «Вечный студент и его сказка», «Домовой», «Золушка», «Лесной голубь».

*осени не присылайте. Думаю вернуться в Рим в начале октября, и тогда напишу Вам. Еще раз очень благодарю Вас за то, что так обогатили мое собрание. Жаль не могу прочесть Вашей статьи<sup>7</sup>. Сказки буду читать своему внуку, которому 7 лет<sup>8</sup>.*

*Всего Вам лучшего,  
Т. Сухотина-Толстая.[2]*

Почему в качестве подарка выбор К. Эгле пал на книгу известного латышского поэта и прозаика, мастера литературной сказки, Карлиса Скалбе, книгу которого, состоящую из осуществленных в разное время переводов на русский язык, с биографическим очерком и портретом автора издал В.В. Гадалин?

Вероятнее всего предположить относительную известность латышского автора, чьи стихи и сказка «Моя поездка к Снегурочке» в переводах Вл. Ходасевича, С. Шервинского, Ю. Верховского и Б. Балты, были помещены в петроградском «Сборнике латышской литературы» (1916)<sup>9</sup>, а также переводы текстов К. Скалбе, публикуемые на полосах латвийской русской периодики<sup>10</sup>, которая распространялась по Русскому Западному берегу («Утро», «Сегодня», «Наш огонек», «Рижский курьер», «Для Вас» и др.). Кроме того журналист и переводчик В.В. Гадалин, который «собрал» в книге 1924 г. сказки, переведенные латышскими писателями (А. Грином, А. Чаком), бу-

---

<sup>7</sup> Речь идет о статье К. Эгле «Лев Николаевич Толстой. К столетию со дня рождения. [13, с. 244-251]. Исходя из контекста, следует, что К. Эгле прислал ей одну из трех своих статей по случаю 100-летнего юбилея со дня рождения Л.Н. Толстого на латышском языке, которые были опубликованы в латышских повременных изданиях; несмотря на то, что две статьи под одним названием («Лев Толстой и латышская письменность» были «юбилейные» их смысловая канва различна: заметка и статья в издании «Latvju grāmata» («Латышская книга») посвящены «латышскому Толстому», т.е. тому, как развивалось восприятие творчества и личности русского писателя в латышскоязычной среде, что переводилось и издавалось в Латвии. [11, с. 10]; [12, с. 290-294]. В свою очередь, в журнале «Jaunības tekas» («Пути молодости»), где К.Эгле публикует другую «одноименную» статью, в основном даются подробная биография и общая характеристика творчества Толстого. Автор статьи в общих чертах рассматривает, как разные события в жизни Л.Н. Толстого влияли на его характер, а так же находили свое отображение в творчестве Толстого.

<sup>8</sup> Луиджи Альбертини (1931), сын дочери корреспондентки, Татьяны Михайловны Сухотиной-Альбертини (1905-1996), названный так в честь деда, главного редактора «Coggiere della Sera» Луиджи Альбертини.

<sup>9</sup> См.: [5, с. 215-239].

<sup>10</sup> См. [1, ч. IV, с. 97-99].

дучи редактором ряда русских изданий в Латвии, выступал с публикациями, которые были небезынтересны для «толстовского» диалога в письмах. Среди изрядного количества статей о русских художниках, особенно эмигрировавших в Латвию (С.А. Виноградов, Н.П. Богданов-Бельский), Гадалин несколько раз обращается к творчеству латышского живописца, иллюстратора «Войны и мира» А.П. Апсита<sup>11</sup>. Художнице Т.А. Сухотиной, возможно, были любопытны его статьи «Работы художника А.П. Апсита», «Тяжелая болезнь художника Апсита, иллюстратора Толстого»<sup>12</sup> или такие его публикации как «Из дневников Л.Н. Толстого», «Великий писатель земли русской», «Уход и смерть Толстого» и др.

Для К. Эгле Гадалин был известным русским журналистом и литератором в Риге, переводчиком, составителем обзоров<sup>13</sup> и исторических очерков о развитии латышской литературы<sup>14</sup>, лично знакомым с латышскими художниками и писателями, своими современниками.

Публикуемый эпизод из переписки Сухотиной-Толстой и ее латышского корреспондента является дополнением к эписто-

---

<sup>11</sup> Следует заметить, что изданная к столетию Л.Н. Толстого в переводе К. Эгле трилогия тоже была проиллюстрирована А.П. Апситом. См.: [14;15;16].

<sup>12</sup> В статье Гадалина приводятся биографические факты из жизни художника в России: „Его имя говорит многое представителям старой русской интеллигенции, помнящим живого Толстого и испытывавшим на себе влияние великого писателя земли русской. Апсит наиболее известный из иллюстраторов произведений Толстого. Необычна судьба этого художника. Он начал свою карьеру, как и многие из его соплеменников – латышей, вне пределов своей родины. В России он достиг и славы, и почета и благосостояния. В начале нынешнего века он уехал виз Петербурга в Москву, где по приглашению Сытина, Ефимова и других крупнейших русских книгоиздательств, иллюстрировал почти все выходящие тогда издания русских сказок, учебники, сборники классических произведений. Но самая крупная его работа – это иллюстрации к произведениям Толстого, вышедшим в издании Сытина. Надежды, возложенные издателем и автором на молодого тогда художника, оправдались вполне. Сам Толстой с необыкновенным вниманием относившийся к творчеству Апсита, был вполне доволен качеством и характером его иллюстраций. И высоко оценил талант художника. По общему признанию тогдашних критиков, рисунки оказались достойными текста. Изменившийся порядок в России разорил Апсита. Как и многие, бежал он из ставшей в 1918 году негостеприимной страны. Пропало имущество, но главное, пропали все работы. С 1921 года Апсит с семьей живет на родине. Но здесь его ожидала другая судьба. Нет почета, нет славы. А есть бедность и болезни... [2]. К сожалению, статьи об известном иллюстраторе «Войны и мира» в Толстовской Энциклопедии 2009 г. нет.

<sup>13</sup> См.: [3, с. 6]; [4, с. 22-26].

<sup>14</sup> Библиографию публикаций о латышских авторах см.: [1, ч. I, с. 312-324].

лярному наследию под рубрикой «Толстовиана Русского Зарубежья», а также приводимый факт, несомненно, нуждается в публикации и осмыслении того наследия, которое хранится в архивах вне России.

### Литература

1. Абызов Ю. Русское печатное слово в Латвии 1917-1944. Стэнфорд, 1991. Часть I; IV.
2. Г.-ЛИН В. <Василий Гадалин>. Тяжелая болезнь худ.<ожника> Апсита, иллюстратора Толстого//Для Вас: Еженедельный иллюстрированный журнал. 1935, № 32.
3. «Несколько слов о латышской литературе» Балтийский альманах. 1937. № 3.
4. «Несколько слов о латышской литературе», Новая Нива, 1926. № 43.
5. Сборник латышской литературы./Ред. В. Брюсова, М. Горького. Петроград. Книгоиздательство «Парус» А.Н. Тихонова, 1916.
6. Скальбе К. Сказки: с биографическим очерком и портретом; под редакцией и с предисловием В. Гадалина. Рига: Книгоизд-во А. Гульбис, 1924.
7. Archivio Russo-Italiano IX: Ol'ga Resnevič Signorelli e l'emigrazione Russa: corrispondenze. A cura di Elda Garetto, Antonella d'Amelia, Ksenija Kumpan e Daniela Rizzi. Часть I; II.
8. LKB (MB), фонд. К. Эгле, Оп. 386. Ед. хр. 6.
9. LKB (MB), фонд. К. Эгле, Оп. 78. Ед. хр. 1.
10. Lo Gatto, E. I miei incontri con la Russia. Milano: Mursia, 1976.
11. Ļevs Tolstojs latviešu rakstniecībā//Jaunākās ziņas, Rīga, 1928.
12. Ļevs Tolstojs latviešu rakstniecībā//Latvju Grāmata, Rīga, 1928.
13. Ļevs Nikolajevičs Tolstojs. Simtgadu dzimšanas dienas piemiņai//Jaunības tekas/ Rīga, 1928.
14. Tolstojs Ļ. Bērnība: stāsts. Kārļa Egles tulkojums; ilustrējis Aleksandrs Apsīts. Cēsis; Rīga: O. Jēpe, 1928.
15. Tolstojs Ļ. Jaunība: stāsts. Kārļa Egles tulkojums; ilustrējis Aleksandrs Apsīts. Cēsis; Rīga: O. Jēpe, 1928.
16. Tolstojs Ļ. Zēna gadi: stāsts. Kārļa Egles tulkojums; ilustrējis Aleksandrs Apsīts. Cēsis; Rīga: O. Jēpes izd., 1928.